

20^e

ANNIVERSAIRE
Gaardfrenn
ESCH-ALZETTE

1936
1956



10 JUIN 1956

INAUGURATION DU DRAPEAU

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE

G a a r d e f r e n n

1936 - 1956

Fête du 20^e Anniversaire

et

Inauguration d'un nouveau drapeau

sous le Haut Patronage
de la Municipalité de la Ville d'Esch-sur-Alzette
et sous les Auspices
de la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer
et du
Syndicat d'Initiative et de Tourisme

Wellkomm

Virun 20 Jo'er hun eng kleng Zuel Leit, dé Lé'ft an Frèd un der Natur hâten, sech zesumme fond, fir den Grondstèn zu dem heitegen Gaardebau-Verein „Gaardefrenn“ ze lé'en. Dé Pioné'er vun der Gröndong hun démols mat allmé'gleche Schwieregkéten ze kämpfen gehât, dé engem jonge Verein durech Mangel u finanziell a moraleesch Önnerstötzung vu Seiten vun der brèder Volleksmass d'Viru-kommen eso' schwe'er gemach hun.

Wann over dach d'Escher Gaardefrenn sech haut an der Offent-lechkèt présenté'eren, fir hirt 20 jähregrt Besto'ën mat der Awei'ong vun engem neie Fuendel ze feieren, so' ass dât speziell déne Leit ze verdanken, dé an der Vergängenhèt Dag fir Dag, a Jo'er fir Jo'er de Glâw un der gudder Sâch vum C. T. F., an d'Vetrau'en un seng Memberen nie verluer hun an dé nun endlech dé lang gehégtan Wunsch vun engem Fuendel réalisé'ren konnten. Hirem Idealismus an hirer Trei, a schlechten an gudden Stonnen, gôt haut d'Kro'n opgesât duurch d'Awei'ong vun engem Fuendel, dén op enger Seit d'Symbol vun dém schéne Wierk représenté'ert, dât dé gro'ssen Mönschen-apostel, den Abbé Lemire an d'Lie'we geruff huet an op dér anerer Seit dé' Farwen drét, dé' ons allegueren eso' hellech sin.

20 Jo'er Escher Gaardefrenn, sin e Markstèn an den Annalen vum Verein, over och an dénen vun der Stâd Esch.

20 Jo'er Gaardefrenn

50 Jo'er Stâd Esch

Wann dem Verein seng Jubiläumsteier an den Cader vum Cinquantenaire vun der Stâd Esch fällt, eso' ass dât nöt vun ongefè'er, nèn, des Manifestatio'n soll en klenge Beitrag sin zo' dénen grandiosen Festivité'ten, dé' sech an desem Jo'er an den Mau'ren vun der Minettsmétropole ofspillen.

Den Comité vun den Escher Gaardefrenn hëscht seng Invité'en, seng Memberen a Frenn an allegueren dé', dé' hirt Fest duurch hir Präsenz versché'neren höllefen.

Herzlech wellkomm



Dr. E. Colling,
Ministre de l'Agriculture
et de la Santé Publique

Gaard a Gesondhèt!

A menger duebeler Eigenschaft als Ackerbau- an Gesondhètsminister fräen ech mech, dem Verein „Gaardfrenn“ zo' sengem 20 jährege Stiftungsfest meng hèrzlechst Félicitatio'nen auszedréken.

Obschons seng Memberen am Haptberuf méschtens Arbechter a Beamten sinn, bedreiwe si an hirer Freizeit eng vun dénen interesantesten an élsten Branchen vun der Agriculture. Grad haut des Dags, wo' mer all Beme'ongen machen, fir de' kleng Exploitatio'nen an hirer Existenz ze retten, könnt dem Gaardebau eng ganz besonnesch Bedeitong zo', well hien als Intensiv-Kultur zur Le'song vun dem schwierege Problem vum klenge Bauero-Betrieb wésentlech beidroe kann.

Ere Verein a seng Memberen beweisen wat én alles duerecht t'Le'ft zuer Gaardenarbecht, duerech Fleiss an de ne'dege Kenntnisser errèche kann — si beweisen a wat fir engem Mös de Gaardebau zum Budget vun engem Stôt beidroe kann.

Fir dat gudd Exempel, dat dir domat dem Land get, soen- ech iech viilmols merci.

Et ass awer haptshälech de Gesondhètsminister, dén sech un èrem Wierk am méschten frèd.

Geme's an Uebst, gesond a vitaminreich Nahrungsmittel, sin t'Resultat vun èrer Arbecht. Si kommen der Gesondhèt vun der ganzer Familjen zegudd. Me' wertvoll ewe' d'Resultat vun èrer Arbecht, ass d'Arbecht selwer, sin d'Conditio'nen enner dénen dèr schafft.

Dir betätegt iech an der freier Loft, an der Sonn, och emol am Wand a Rén, dir gött doduerech ofgehärt.

Dir macht Bewégungen, de' der bei der Arbecht an der Schmelz, an de Minièren oder am Buro ni exécute'ert, t'Gaardenarbecht ass fir vill e Korrektiv-Turnen. Dir kritt Kontakt mat der Natur, si le'ert iech observe'eren, denken a plangen, si bringt iech Gedold bei a berèd iech emol Déceptio'nen.

Dir schafft an èrem Gaard fir iech selwer, zu èrer Frèd an zu èrem égène Notzen a net am Dengscht vun engem Patron.

Dat alles dre't duerzo' bei, iech eso' richteg ze entspänen an et ass grad dât, wat mir an eisem Zeitalter vun der Nervosité't an der Hetz, vun de Maschinen an der Automatisatio'n eso' bluddne'deg hun. An dobei get et an èrem Verein nöt nemmen eng Equipe, de' sech betätegt. Dir all sit aktiv Memberen, ugefängen vum Papp bis

op de Klengesten dén fro' an der We' strampelt an sech un der Sonn
an der gudde Loft frèt, bis Mamm a Papp fèrdeg sinn.

Ech kann iech duerfir bei Geléenhèt vun èrem 20 jähregeen Stef-tongsfest nömmen duerzo' encourage'eren, önnert èrem neie Fuendel mat dem selwechten Enthousiasmus virun ze fueren, am Intérêt vun èrer égener Gesondhèt an zum beschten vun èrem Verein an der letzebuerger Gaarde-Bewegong, de' e Volleks-Sport am rengsten a nobelste Sönn vum Wuert représsente'ert.

Dr. E. Colling



Gebet einem jeden unseres Volkes **einen Garten**,
einen kleinen bescheidenen Garten für lange Zeit, für
immer und ihr werdet ihn froh und glücklich sehen.

Wenn ich hätt einen kleinen Garten
Ich würde ihn so eifersüchtig warten
Mir wär jedes Blättlein wert
Niemand dürft eine Blume rupfen
Niemand an einem Gräslein zupfen
Drum ist kein Garten mir beschert.

Rückert

Escher Abend

An denge Gaasse wunnt de Fläiss,
den aus den Uewe, gliddeg wäiss,
e Feierbirche sprangen dèt,
dé blénkegt Gold duurch d'Lannche sprèt.
An denge Maure wiesst de Klank
vum Stol mam froue Festgesank
zesummen an en Hèmechtslidd,
dat wäit eraus an d'Fèren zitt.
Dat wäit erauszitt iwer d'Land,
sou wéi sech nuets de Feierbrand
vun dengem Fläiss an d'Stären hieft
a friddlech iwer d'Hèmecht strieft.

Marcel Reuland





A. Krier
Député-Maire

D'Gaardfrenn vun Esch feieren am Joer vum Cinquantenaire
hiren zwanzegsten Anniversaire.

E Jubiläum am goldene Jubiläumsjahr vun der Städt.

All eis Félicitatio'nen.

D'Gaardfrenn verbannen mat hirer Feier eng Fahneweih.

Och dofir all eis Komplimenten.

En neie Fuendel oblige'ert.

En oblige'ert net nemmen d'Memberen, hanner **dém** Fuendel ze
marsche'eren. En oblige'ert se, mam Comité un der Spötz elo nach
me' we' an dénen ieschten zwanzeg Joer zu hirer Sâch, zu hirem
Programm ze stoen.

Schon de Numm „Gaardfrenn“ ass e Programm.

E Programm, dén d'Sche'nhét vun Gaard iver alles stelt, an dofir
seng Memberen oblige'ert, sech fir de' Sche'nhét anzesetzen.

Anzesetzen a mat Le'ft a Fréd de Gaard ze bearbechten, all
Plänzchen ze önnerhâlen, d'Blumen ze pflegen an dât Ganzt propper
ze hâlen.

E Programm iewer och, fir én Dél vun der Freizeit vum Arbechter
a vum Beamten gesond a me'glechst sche'n ze gestalten.

Grad dén Dèl ass an eiser Städt vun der Arbecht vun der gre'sster
Wichtegkét.

No der Lo'narbecht op der Schmelz, an der Minière, op dem
Büro an égal wo', de' freigewielten Arbecht an der Freizeit.

Am Gaard, an der fröscher Loft an an der Sonn.

Matt Frâ a Kand, wann de Gaard voller Ble'en ass.

Mat Frèd a Genoss, wann dât ént an dât ânert recolte'ert get
a wann de'eng an de' âner Blumm gepleckt ka gin, de' no dem Gaard
dann d'Hém me' sche'n mecht.

An dém Senn, le'w Gaardfrenn, dât Bescht fir èr Fahneweih a
fir ère Jubiläum.

All ère Gäscht en herzleche Wöllkomm zu Esch.

A. Krier



Président de la Ligue C. T. F.
Président d'Honneur des Festivités

Das hehre Ziel des C T F

Jubiläumsfeiern sind Marksteine im Vereinsleben. Sie geben Gelegenheit, sich zurückblickend Rechenschaft abzulegen über die erzielten Resultate. Sie sollen vor allem auch Ansporn sein für das weitere Schaffen und Anlass zur Ausrichtung der künftigen Zielstrebung.

Welches sind die angestrebten Ziele der Kleingartenbauorganisation? Grob umrissen darf man sie wohl in drei Punkte zusammenfassen:

- Eine materiell nutzbringende, körperlich und geistig gesunde und zugleich angenehme Gestaltung der Freizeit des berufstätigen Menschen.
- Die intensive und harmonische Förderung des Familienlebens.
- Die Mithilfe zwecks Schaffung der Möglichkeit für den Erwerb eines Eigenheimes und für die wohnlichere und freundlichere Ausstattung desselben.

Es kann wohl kaum als Zufall angesehen werden, dass der Anfang unserer Kleingartenbaubewegung zeitlich mit der Einführung des Achtstundentages zusammenfiel. Die seitherige Entwicklung unserer Organisation hat den Beweis erbracht, dass ihr Wirken sich dort einschaltete, und in einem Moment, wo dasselbe nicht nur als wohltuend empfunden wurde, sondern als soziale Notwendigkeit beurteilt werden muss.

Die weitere Verkürzung der Arbeitszeit erscheint bereits als bald anzustrebende Möglichkeit und dürfte sich zu gegebener Zeit als unabweisbar ergeben.

Die mit ihr wachsende Freizeit wird eine entsprechende Zunahme der Bedeutung der Kleingartenbau-Organisation im sozialen Leben unseres Landes ergeben und eine immer erfolgreichere Auswirkung ihrer Tätigkeit auf dem Gebiete der Freizeitgestaltung, auf gesunder und ethisch wertvoller Basis.

Kleingartenarbeit ist Familienarbeit. Erholung im Garten ist gemeinsame Erholung für Vater, Mutter und Kinder. Naturgegeben wirkt sich so das Leben und Werken im Garten wohltuend und fördernd auf das harmonische Zusammenleben im Rahmen der Familie aus.

Der Kleingartenbau selbst ist ein Verein der Kleingärtnerfamilien. Seine Veranstaltungen sind Familienveranstaltungen, seine Ausflüge Familienausflüge. Ohne Betonung einer ausdrücklichen Absicht findet das Familienleben des Kleingärtners im Leben und Streben seiner Organisation eine natürliche, wenn auch unauffällige dann aber umso wirksamere Förderung.

Ein Fleckchen Garten in Eigenbesitz, das ist eines der vornehmsten Ziele der Organisation im Interesse seiner Mitglieder. Diesem

Zweck soll vor allem der Dauerlandfonds dienen. Ein Garten als Eigentum, nicht zu gross, damit er in den Mussestunden bewirtschaftet werden kann, gross genug, um gegebenenfalls einmal die Errichtung eines Eigenheimes darauf zu ermöglichen, mit Kleingarten.

Ein Eigenheim mit anschliessendem Kleingarten, der Traum jeder jungen Kleingärtnerfamilie !

Inzwischen schmückt der Kleingärtner seine Mietwohnung mit selbstgezüchteten Blumen und verpflanzt so etwas Sonne und Schönheit aus dem Garten in sein Heim.

Sein Verein hilft ihm dabei. Er gibt ihm Rat und Anleitung im Vereinsorgan, in Vorträgen, für die er kompetente Konferenzler anwirbt, durch Ratschläge, durch Veranstaltung von Kursen.

Vielleicht, wir wagen es zu hoffen, finden auch die Wünsche, Anregungen und Vorschläge, die der Verband der Kleingärtner, im Namen und Auftrage seiner 123 Sektionen und deren 20 000 Mitglieder an verantwortlicher Stelle vorgebracht hat, ein genügend geneigtes Ohr, um dem Ruf nach Eigentum mit Garten, speziell im Interesse junger Familien, in nicht zu ferner Zukunft in Erfüllung zu bringen.

Die Sektion „Gaardefrenn“ blickt nun mehr auf eine zwanzigjährige Vereinstätigkeit zurück. Mir scheint, sie darf es tun mit Genugtuung und Stolz. Aufopferungswillige Vereinstätigkeit der sich im Laufe der Jahre ablösenden Vorstände, sowie williges Mitgehen der Mitglieder, ermöglichen den Aufschwung und das intensive Vereinsleben, das sie heute feststellen kann.

Die enge Zusammenarbeit mit dem Landesverband, sowie die Mitarbeit innerhalb desselben dürften als wertvolle Mithilfe im Dienste des angestrebten Ideals anerkannt werden.

So soll denn die arbeitsfreudige und fruchtbringende Tätigkeit der Vergangenheit den „Gaardefrenn“ Anlass und Ansporn sein zu weiterem Schaffen im Rahmen des Landesverbandes und in weiterer vertrauensvoller und enger Zusammenarbeit mit dessen Leitung, im Dienste unsers hohen sozialen Ideals, und zum Segen unserer Kleingärtnerfamilien.

Der Verbandspräsident,
Joseph OLINGER

Arbeiterheime

In langer Zeile, gereiht zu Gassen
und Vierteln, stehn sie und passen
so gut zusammen, dass ein Kind
erkennt, wie sie verwandten Ursprungs sind.
Paarweis, im Grau der Schiefermützen,
die sie mit tiefen Kläppen schützen,
erwarten sie mit stillen Blick
des Tags' Geschehen und des Jahr's Geschick.
Umhegt von Bautenholzstaketen
grün't Kraut und Kohl in schmalen Beeten
doch auch manch roter Rosenhag
stellt ein Stück Schönheit in den Tag.
Und Kinder spielen froh dazwischen
und Frauen näh'n in Fensternischen,
und Sonnenblumen kraftgereckt
halten den Rundschild schirmend vorgestreckt.

Nik. Welter.



Das Gärtchen

Jeder muss ein Gärtchen haben,
wär es auch noch so klein,
wo er hacken kann und graben
Herr und Schöpfer sein.

Eine stille Blumenecke,
die er treu bestellt
und beschützt von einer Hecke
vor der Aussenwelt.

Wo im Schatten eines Baumes
den er selbst gepflanzt
ewig seines Jugendtraumes
Reigen ihn umtanzt.

Wo der grelle Tag ins Läubchen
nur verstoh'len schaut
und aus goldenen Sonnenstäubchen
Himmelsbrücken baut.

Dankbeschwinktes Festgeläute
klingt durch sein Gemüt
wenn vom Samen den er streute
alles grünt und blüht.

Ludwig Fulda.

Auch an Dornen fehlt's wohl nicht
denk' ich, wenn ich Rosen sehe.
Rosen sind wohl in der Nähe
denk' ich, wenn ein Dorn mich sticht.
Hamerling.

Le nouveau Drapeau

En comparaison avec d'autres associations poursuivant des buts de formation et d'éducation physique, intellectuelle ou artistique, l'association des amis du jardin „Gaardrefrenn“ mène une existence plutôt retirée et peu spectaculaire. Ses efforts et performances ne s'effectuent pas dans les arènes et stades ou sur les routes, sous les yeux de milliers d'hommes en effervescence. — Non, les efforts de ses membres se poursuivent bien modestement, à l'arrière des maisons pour ainsi dire, mais avec assiduité, avec dévouement et beaucoup de patience. —

Le rôle de cette association est doublement effectif ; matériellement d'un côté, et moralement de l'autre. Le rôle matériel, en ne parlant pas des produits directs du jardinage et du jardin, consiste surtout en un contrebalancement envers les effets de notre temps, tellement nocifs à l'égard de notre système nerveux, artériel et cardiaque, et dont le remède le plus efficace est précisément la vie et le travail en plein air, physiquement propice et raisonnable. Le rôle moral de l'association des amis du jardin, de son côté beaucoup plus important encore, consiste en quelque sorte en un raiissement contre les tendances grégaires de notre époque, contre l'abandon de l'individualisme et la perte de la personnalité. Car les caractéristiques de cette association sont, à part le contact intime avec la nature et à part l'esprit de réflexion équilibrée, de pondération et de patience, surtout et avant tout la tendance vers la vie domestique et le goût pour la vie familiale ; toutes des qualités qui menacent de se perdre dans le bouleversement général des idées et valeurs de notre temps.

Pour accomplir cette tâche respectable et propager ces idées, il est évident et nécessaire qu'une association sorte de l'ombre et descende dans la rue, c'est à dire qu'elle fasse acte de présence en des circonstances officielles et prenne part à toutes les manifestations de la vie publique. — C'est que l'association des amis du jardin a fait depuis toujours, mais ce qui lui a manqué jusqu'ici c'est, pour ainsi dire, „le point d'exclamation“, l'enseigne ostentative, — le drapeau. — Le sens du drapeau ne se borne cependant pas à ce rôle d'enseigne, il est en même temps l'emblème où sont marqués symboliquement le but et l'idéal de ceux qui se rassemblent sous ses plis.

Le drapeau porte également les trois couleurs, rouge, blanc, bleu. Les couleurs qui nous sont chères à nous tous, qui ont pour nous la signification de notre sol à nous, et de notre profond attachement à ce sol natal dont parle plein d'émotion et d'enthousiasme notre hymne national.

Et quand en ces journées et précisément le 10 juin, l'association des "Gaardefrenn" fête son vingtième anniversaire en même temps que l'inauguration de son drapeau, nous nous empressons de féliciter cette société méritante en souhaitant un plein succès à ses solennités.

Pierre Wies,

Président du Syndicat d'Initiative



L'oeuvre du Coin de Terre et du Foyer veut faire refluer dans la classe ouvrière le goût du travail de la terre, qui donne la force et la santé en même temps qu'il procure la subsistance.

A chacun son Coin de Terre et à chacun son Foyer, non pas de manière précaire, c'est-à-dire par **location**, mais en **permanence**, par **acquisition**.

Die Scholle

Das ist unser' Tausender, mein Kind, sagte der Vater, eine Erdscholle aufhebend, der kann nicht zerreissen und nicht verbrennen. Zu Mehl kann ich ihn zerreiben, in die Luft kann ich ihn streuen und ist doch nicht umzubringen. Und wenn der Mensch ihn hegt und Gott gibt Sonnenschein und Regen vom Himmel, so ist das ein wohlversichertes Gut und bringt alle Jahre Zinsen, es mag Krieg oder Frieden im Lande sein.

Aus „Jakob, der Letzte“ von Peter Rosegger.

Wir alle schulden dem Boden Ehrfurcht, der in unerschütterlicher Treue Jahr für Jahr das hervorbringt, was wir zum Leben brauchen. Grund genug, dass die Schaffung von Kleingärten von öffentlichen Stellen unterstützt und aus allgemeinen Mitteln gefördert werden muss, um möglichst vielen Menschen eine Verbindung mit dem Boden zu verschaffen.

Keine Zeit und keine Anschauung kann die Tatsache verwischen, dass der Boden die Grundlage für die Existenz des Einzelmenschen und eines Volkes ist und immer bleiben wird.

„Gott segne mir den Mann
in seinem Garten dort. Wie zeitig fängt er an
ein lockeres Bett dem Samen zu bereiten.
Kaum riss der März das Schneegewand
dem Winter von den hagren Seiten
der stürmend floh und hinter sich aufs Land
den Nebelschleier warf, der Flur und Au
und Berg in kaltes Grau
versteckt: Da geht er ohne Säumen
die Seele voll von Träumen
und sät und hofft.

Goethe



Die Geschichte der Völker lässt deutlich erkennen,
dass durch die Entwurzelung und Entfremdung vom Boden
ein Volk auf die Dauer nicht gesund und leistungsfähig
bleiben kann.



Die Kleingärten in ihrer Vielzahl leisten einen erheblichen Beitrag zur Gesamternährung, was besonders in Zeiten einer erschwerten Ernährungslage stark ins Gewicht fällt.



Die Kleingartenbewegung ist keine so „kleine Sache“ wie es auf den ersten Anhieb aussehen mag, sondern eine Angelegenheit, der grosse Bedeutung zukommt.

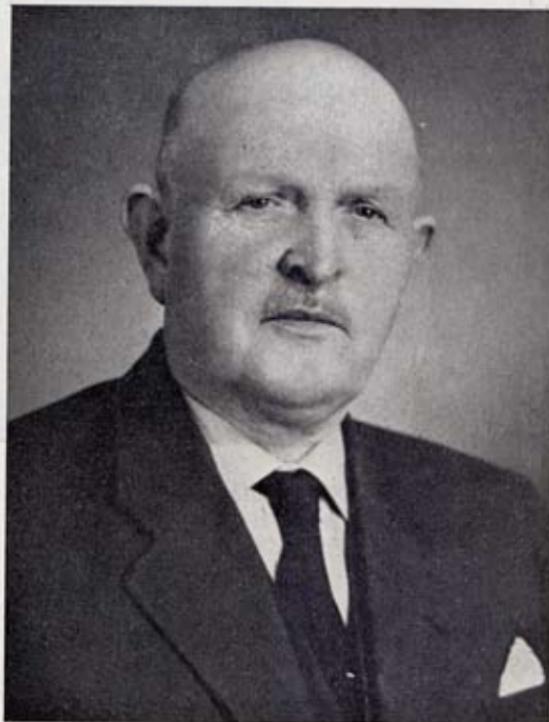
Comité d'honneur

Messieurs : le Dr. COLLING Emile, Ministre de la Santé Publique
RASQUIN Michel, Ministre des Affaires Economiques
KRIER Antoine, Député-Maire, Esch-sur-Alzette
KINSCH Jean, Echevin de la Ville d'Esch-sur-Alzette
SCHREINER Jules, Echevin de la Ville d'Esch-sur-Alzette
les Conseillers Communaux de la Ville d'Esch-sur-Alzette
WEBER Mathias, Curé-Doyen
OLINGER Joseph, Président de la Ligue Nationale du
Coin de Terre et du Foyer
les Membres du Comité Central de la Ligue Nationale
du Coin de Terre et du Foyer
WEIRICH Aloyse, Secrétaire de l'Office International du
Coin de Terre et du Foyer
EVELING Fr., Président de la Régionale du Sud du Coin
de Terre et du Foyer
HERMES Nicolas, Commissaire de Police
WIES Pierre, Président du Syndicat d'Initiative et du
Tourisme
le Dr. KNAFF J. P., Directeur de l'Hôpital de la Ville
ECKER J. P., Directeur Arbed-Belval
KIEFFER Raymond, Directeur Arbed-Esch
SCHROEDER Robert, Directeur Arbed-Mines
STUMPER Robert, Directeur des Cimenteries luxembour-
geoises
JACOBS Jos., Directeur des Minières John Cockerill & Cie.
PUTZ Jean, Directeur des Usines à Gaz
STEIN Henri, Ingénieur — Chef de Service
DECKER Jean, Président de l'Union des Commerçants
BOLMER Victor, Président de l'Association des Artisans
HERSCHBACH Bernard, Président de l'Union des Sociétés
Avicoles du Grand-Duché de Luxembourg
KAYSER René, Président de la Ligue pour la Protection
des Oiseaux
HEISCHBOURG Prosper, Président des Amis de la Fleur
NEUENS Victor, Président Gaard an Hèm
PETERS Pierre, Jardinier en chef du Parc Public



Madame Luc. Ries-Behm

Martaine



Monsieur Heinen Aug.

Pattachin



Comité Gaardefrenn 1956

Nos meilleurs remerciements
à l'Administration Communale
à la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer
aux sociétés
à tous nos amis et bienfaiteurs
à la presse
et à tous ceux qui
par leur collaboration directe ou par leur appui
moral ou matériel
ont contribué
à la réalisation et au succès de nos festivités

Aus der Geschichte der Escher „Gaardefrenn“

Am 28. Januar 1936 wurde ein neuer Gartenbauverein ins Leben gerufen unter dem Namen „Gaardefrenn Esch-Uelzecht“. Zweck und Ziel waren dieselben des Landesverbandes „Kleingarten und Eigenheim“, welchem der neue Verein angegliedert wurde: Förderung des Kleingartenwesens und die Schaffung von Kleingartenanlagen. Der in der Gründungsversammlung proklamierte Vorstand setzte sich aus nachstehenden Personen zusammen: Präsident Oswald Victor; Vice-Präsident ; Sekretär Juchemes P.; Kassierer Kuntziger Jos.; Konferenzler Baer A. und Philippe P.; Landverteiler Weides Math.; Beisitzende, die Damen Moes, Weyland und Pütz, sowie Herr Offenbach Guill.

Die Vereinstätigkeit erstreckte sich wesentlich auf regelmässige Abhaltung von Versammlungen mit belehrenden Vorträgen, praktischen Unterweisungen, Beschaffung von Gartenland, Organisierung von Kochkursen, Ausstellungen, dem genossenschaftlichen Bezug von Sämereien, Düngemittel und sonstigen gartenbaulichen Artikeln.

Mit einer Mitgliederzahl von 84 bei der Gründungsversammlung wuchs der neue Verein bis zum heutigen Tage auf 452 Mitglieder an und nimmt unter den 123 Sektionen des C. T. F. den 8. Platz ein.

Das Areal an kurzfristig gepachtetem Gartenland wuchs von 36 Ar auf 6150 Ar jüngsten Datums an.

In den ersten Jahren waren die führenden Männer bestrebt den Verein weiter auszubauen und die Grundlage zu schaffen zwecks Erreichung ihrer Ziele. Doch kaum aus den Kinderschuhen entwachsen, brach das Kriegsgeschehen über unser Land ein. Während dieser Zeit leitete der Vorstand den Verein im Stillen weiter, jedoch wurde jede Tätigkeit nach Aussen hin eingestellt.

Nach der Befreiung begann für den Verein eine Zeit der Sammlung und Reorganisation. Im Jahre 1947 werden die Verhandlungen mit den Schwestervereinen „Amis de la Fleur“ und „Gard an Hém“, zwecks Gründung einer „Entente du Petit Jardinage de la Ville d'Esch“ mit Erfolg gekrönt, ohne jedoch die Autonomie des Vereins aufzugeben zu müssen. Wir errichteten gemeinsam mit oben genannten Vereinen ein Verkaufslokal ein zur billigeren Beschaffung von Sämereien, Gartenartikeln, chemischen Dünger und dergleichen. Im selben Jahre nimmt der Verein eine Statutenänderung vor und konstituiert sich auf genossenschaftlicher Basis.

An der Reorganisation und dem Wiederaufbau des Landesverbandes nach dem Kriege sind die „Gaardefrenn“ massgebend be-

teiligt. In dem neu zu wählenden Zentralvorstand erhalten 2 Vertreter des Vereins das Vertrauen in der Jahresversammlung ausgesprochen und werden Mitglied desselben. In den einzelnen Kommissionen im Schosse des Landesverbandes haben wir je einen Vertreter. Eine wertvolle Mitarbeit sind unsere Verbandsredner und Kollaborateure in der Redaktion des Verbandsorgans. In der Regionale du Sud haben wir bis zum Jahre 1955 einen Vertreter im Vorstande.

Bei Gelegenheit des 25 jährigen Bestehens des Verbandes luxemburger Kleingärtner stellen die „Gaardefrenn“ ihr Können klar unter Beweis durch ihre grosse Mitarbeit an der Jubiläumsausstellung und am Corso-Fleuri, eine Leistung, welche die in-, sowie ausländische Presse belobigend anerkannte. Einem, im Jahre 1952 organisiertem Kochkursus, verbunden mit einer Ausstellung ward ein voller Erfolg beschieden.

Als Präsidenten standen dem Verein bis heute vor: von 1936 -- 1939 Herr Oswald Victor; 1939 — 1945 Herr Baer André †; 1945 — 1947 Herr Hottua J. P.; 1947 — 1950 Herr Ries Lucien, jetziger Ehrenpräsident; 1950 bis zum heutigen Tage Herr Jacoby J. B.

Das wäre in kurzen Worten die Geschichte der Escher „Gaardefrenn“, die bis zum heutigen Tage, wie jeder andere Verein, frohe und schlechte Stunden durchlebt und überstanden haben. Den jetzigen und nachfolgenden Vorständen ist es vorbehalten, den Verein weiterzu führen und auszubauen. Konnte in den vergangenen Jahren das Ziel des Gründers des Kleingartenbaugedankens Abbé Lemire „A chacun son Coin de Terre et à chacun son Foyer“ noch nicht verwirklicht werden, so hofft der Vorstand doch, eines Tages seinen Mitgliedern bekannt geben zu können, dass der erste Teil dieser Forderung „Jedem seinen Garten“ erreicht worden ist, was ja dann die Grundlage schafft zur Verwirklichung des zweiten Teiles „Jedem sein Heim“.

Der sehnlichste Wunsch vieler Kleingärtner wäre die Planung und Schaffung von Gartenanlagen in die Urbanisierung unserer Städte, um so dem Menschen den Kontakt mit der Mutter Erde, die ja der Nährgrund aller Lebewesen ist, zu gewährleisten. Der Gesundbrunnen aller Menschen ist der Garten, wo das, durch die fortschreitende Technik erschütterte physische, geistige und moralische Gleichgewicht wieder hergestellt und somit zur Kraftquelle eines gesunden Volkstums wird.

Es war ein langer Weg, mit vielen Sorgen und Mühen, bis zum heutigen Tage an dem sich die Escher „Gaardefrenn“ mit ihrer neuen Fahne in der Öffentlichkeit präsentieren. Möge dieselbe stolz in aller Winde wehen, bei Freud und Leid, friedlich werbend, in ihren Farben rot-weiss-blau und grün, echt luxemburgisch, für die Ideale des Kleingärtner und der gemeinsamen Ziele unserer lieben Stadt. Im Jahre des Cinquantenaire's geboren, möge ihr gegönnt sein, in Freiheit und Frieden, das hundertjährige Bestehen feiern zu können.

Der Vorstand

ESCH

Der Abend ist das Herrlichste der Erzgegend. Plötzlich spannt sich, hoch über unsren Häuptern hinaufsteigend, eine aus feinstem Rot leuchtende Prunkdecke. Ihr Widerschein strahlt über weite Strecken unserer Heimat. Nur langsam sterben die Farben nieder, bis das Glänzende allmählich dunkler und tiefer wird.

Hubert Clement





Memento

Escher Gaardfrenn.

An stöller an de'wer Trauer verneigen mer eis virun dénen, de' virun zwanzeg Jöer de Grondstèn zo' onsem sche'nen Wierk geluegt hun, de' mat vill Le'ft an gro'sser Begèschterong sech zo' hirem Ideal bekannt hun an dén heitegen Dag nöt me' erliewen konnten.

Mir denken un All de', de' an dénen vergängenen Jören den irdeschen Buedem verlöss hun, an an den e'wegen Gaard agângen sin.

Ons Gedanken sin bei All dénen, de' am Lâf vun dénen Jören an onser Mött waren, mat eis gudd an schlecht Stonnen erliewt hun, an de' de leschte Wé schons gânge sin.

Bei dénen, de' duerch hiren moraleschen an matériellen Appui, ons ömmer zur Seit stongan, an de' an der E'wegkèt sin.

Sie, an Alleguerten, de' fort vun eis gângen sin schle'ssen mer an eisen Memento an.

Hirt Undenken soll ons hellech bleiwen.

Mir vergiessen Sie nöt.

A U R E V O I R

PROGRAMME des Festivités

sous la Présidence d'Honneur de Monsieur Joseph Olinger,
Président de la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer

9.45 h. Réunion des sociétés participantes au cortège au Café „Beim Emmel”, 45, rue du Canal.

10.00 h. Départ du cortège : Rues du Canal — Fossé — Large — Grand'rue — Eglise Décanale St. Joseph.

10.30 h. Messe solennelle à l'Eglise Décanale St. Joseph avec Bénédiction du Drapeau.
Messe pour les Mères.

11.30 h. Cimetière St. Joseph : Hommage aux Morts de la société.

11.30 h. Place de l'Hôtel de Ville : Concert de l'Harmonie Municipale (Direction Arnold Tanson).

13.00 h. Banquet Démocratique à l'Hôtel Oestreicher, rue de Luxembourg.

15.15 h. Place de l'Hôtel de Ville : Réception des sociétés participantes.

15.30 h. Cortège avec Itinéraire : Rues Grand' — Victor Hugo — Charbons — 10 septembre — Alzette — Place de l'Hôtel de Ville.

16.15 h. Inauguration officielle du Drapeau par Monsieur Antoine Krier, Député-Maire.
Remise de médailles aux membres méritants.

Enumération des cortèges

Cortège du Matin.

1. La Musique Syndicale L. A. V. Esch-sur-Alzette ;
2. Les Amis de la Fleur, Esch-sur-Alzette ;
3. Le Coin de Terre et le Foyer, Esch-sur-Alzette ;
4. Dames d'Honneur avec le nouveau Drapeau ;
5. Calèche avec Marraine et Parrain ;
6. Société Gaardfrenn, Esch-sur-Alzette.

Cortège de l'Après-Midi.

1. Détachement des Sapeurs-Pompiers, Esch-sur-Alzette ;
2. La Musique Syndicale L. A. V., Esch-sur-Alzette ;
3. Société de Gymnastique „La Fraternelle”, Esch-sur-Alzette ;
4. Société de Chiens de Police et de Garde, Esch-sur-Alzette ;
5. Cercle Avicole, Esch-sur-Alzette ;
6. Cercle Avicole et Horticole, Steinsel ;
7. Le Coin de Terre et le Foyer, Differdange
8. Les Amis de la Fleur, Esch-sur-Alzette ;
9. Société Mandoliniste, Esch-sur-Alzette ;
10. Le Coin de Terre et le Foyer, Esch-sur-Alzette ;
11. Le Coin de Terre et le Foyer, Kayl ;
12. Le Coin de Terre et le Foyer, Leudelange ;
13. Le Coin de Terre et le Foyer, Pétange ;
14. Le Coin de Terre et le Foyer, Obercorn ;
15. Le Coin de Terre et le Foyer, Schifflange ;
16. Le Coin de Terre et le Foyer, Diekirch ;
17. Harmonie des Mineurs, Esch-sur-Alzette ;
18. Société Gaardfrenn, Esch-sur-Alzette.



Le'w Mamm!

Mat enger Blimmchen an der Hand
ech bie'den haut de Muerjen
„O Herrgott aus dem Himmelssländ
hâl vun der Mamm all Suerjen.“

Gesondhèt, Gleck an Enekèt
dat soll mei Wonsch haut sin
an dobei nach Zefriddenhèt
vill Sche'neres kann et net gin.

Op den Hänn woll ech dech dröen
ömmer hâle fest zu dir
trei zu dir och ömmer stöen
O gudd Mamm, dat glèf och mir.

O we' gudd ass dach dein Hierz
o we' le'w bass du zu mir
ech woll dir nie berèden Schmierz
haut, ech dât verspriechen dir.

Déglang hues du och gewâcht
Nuechte lang bei mir verbruecht
du hues ömmer nach gelâcht
a keng Minutt un dech geduecht.

O we' gro'ss sin deng Mammesuergen
we'vill Kreiz an Hierzelèd
keng Stonn ass dir ze fre' am Muerjen
wa fir d'Wuehl vun dengem Kand et gët.

Du hues mir meng Hänn gefâlt
an och mat mir gebied
an dei Gebied, dat huet geschâlt
so' we' èn mat dem Herrgott ried.

Deng A'en, klo'er we' eng Sonn
dei Bléck, eso' hierzeg gudd
„O lèd mech dach zo' jidder Stonn
a mâch mir ömmer gudde Mudd.“

Hâl iwer mech deng schetzend Hand
a lèd mech ömmerzo'
ech wär e ganz onglecklecht Kand
an hät och guer keng Ro'h.

„Le'we gudden Himmelspapp
öm ént ech nömmen bieden kann
lôss schwieren iwer mengem Kapp
dé gudde Gëscht vu menger Mamm“.

Maisy Weydert.

Mammendag

10. Juni 1956 em 20 Auer am Sall J. Majerus, Otherströss

Programm

I. Dél

1. Begréssong durch den Präsident Här J. B. Jacoby ;
2. Maman, ma Maman,
gesongen vum Här Camille Felgen ;
3. Mammendag, Usprôch vum Här Leyder Jos. ;
4. Mammené'erong
 - a) Gedichter virgedro'en vun Kanner ;
 - b) Lé'w Mamm
Gedicht virgedro'en vun der Joffer Hansen Jeanny ;
 - c) Hâl doch deng Mamm an E'eren ; | gesongen vum
 - d) Verlangeren | Här Camille Felgen.

H. Dèli

Et ennerhalen lech:

1. d'Joffer Chantal Lutgen, danseuse acrobatique vun Télé-Lux. ;
2. den Här Camille Felgen vu Radio Letzeburg ;
3. Jakino an Camilio, dé 2 bekannt Escher Komiker ;

zum Danz spille dé bekanntes Hauserchester



MUTTERTAG

Täglich spannt sich der Bogen der Sonne weiter, sie steigt bis an die Zinnen des Himmels, badet die verjüngte Welt in Glanz und Glut. Lerchen tragen ihre Perlenlieder über die Wolken hinauf, tragen sie an Gottes Türschwelle und singen Auferstehung über Roggenjungend und Körnerwiegen. Nachtigallen schlagen und klagen im Hain, singen nächtelang von den tausend und mehr Wundern, die sich nun auftun und entfalten vor unsern wintermüden Augen. Drobentan jähem Ösling-Hang, auf den verwühlten und zerklüfteten Minett-Halden schaukeln nun Millionen goldner Falter am schwankenden Ginsterstrauch und bringen Südländzauber in nordisches Land. Rosiger Fingerhut

steigt aus hagerem Schiefergestein auf und behängt sich mit Glöckchen, zierlich, niedlich und fein und doch strahlend und prahlend. Eine Duftwolke lagert überm Moseltal von Schengen bis Wasserbillig, es blüht der Wein. Pfingstrosen öffnen ihre Feuerbälle und in einem Blütenrausch verströmen sich der weisse Flieder und der rote. — Dann schreitet König Sommer mit seinem weiten Feuermantel durch das blühende Land, und Gräser, Halme und Ähren verneigen sich vor dem neuen Herrn und küssen sein Gewand. Wenn dann in wonniger Juninacht des Abendrots verglimmend und des Morgens frühe Lichter dämmernd ineinanderschwimmen, Hunderte von Sternen auf die Sommerwelt niedersehen, knien heimlich Engel zwischen den Halmen, flüstern mit all Gekräut und Geblüm, zieren die Bahn mit Maien und Blumen und lispeln von Wachsen und Werden, von Reifen, von Körner- und Blütenwiegen. Der rote Mohn wirft seinen weiten, faltigen Mantel über, Kornblumen häckeln an ihrem zackigen Spitzenkranz und das grosse Masliebchen entfaltet sein Strahlengesicht. Ihre Freude dran sehen Grille und Heupferdchen und geigen nimmermüde Tag und Nacht. Dann ist draussen grosser Sommertag, die hohe Zeit, der Mittag des Jahres bricht an.

Das Erfüllen geht durch die Welt, durchzittert die Gräser und flüstert im Ährenmeer. Die Sonne, die Mutter allen Lebens glüht nieder, brütet über der Flur, die Erde kocht, die Luft wirft flimmernde Wellen und über Kraut und Gras und Geblüm umarmen Himmel und Erde sich, dass der Same reifen, und der Kern „zeitigen“ muss. Die Schöpfung wird feierlicher und ernster, die Blütezeit ist verklungen, die Erntezeit wirft ihre Schatten bereits voraus. Der Wald vertauscht sein helles Frühlingskleid gegen das dunkle Sommergewand. Die Hagebutte öffnet ihren Rosenschrein, die stachelige Distel setzt sich ein knallrotes, kugeliges Hütchen auf. Rote Perlen glänzen aus dem Kirschenlaub, rote Erdbeeren kuscheln im Gras, Geranien, rot wie die Liebe, grüssen von jedem Fensterbrett. Feuerschlangen durchzücken mit Donnergepolter das dunkle Gewölk und warme Tropfen rauschen nieder.

Dann schlägt für den Gartenverein die grosse Stunde. Dann feiert im warmen Junibrand der Gartenverein, mit der Natur, mit der Welt, seinen grossen Feiertag, feiert, wie sie den Muttertag. Wie der Weihnachtsstern die schwärzeste Nacht durchstrahlt, der Osterklang den Wintertod verscheucht, das Veni-Creator den Pfingstjubel bringt, so krönt der Muttertag des kleinen Kaplans, Abbé Lemires grosses Werk, das dem entwurzelten Arbeiter die Heimat wiedergab, das ihm sein Fleckchen Erde schenkte, drauf eine neue Heimat zu finden und zu gründen. Dieser Gedanke, den er, ein Apostel der Liebe, in die Welt hinaustrug, dieser Gedanke, der die Welt eroberte, seine Mutter trug ihn im Herzen, im Blute; er reifte und ward Vollendung im grossen

Sohn. — Ein stilles Gedenken ihrer und seiner an jedem Muttertag, ein stilles Gedenken allen, die mit in die Speichen griffen und das Werk vorwärtstrieben !

Dreimal schlägt dem Gartenverein eine grosse Stunde. Wenn die Spaten in den Gärten aufblitzen, und die Samen auf die Schollen regnen, wenn das Jäthäckchen durch die Reihen fährt und dem Unkraut wehrt, wenn die Chrysantheme ihren Strahlenkelch aufblättert, dann ist für uns heiliger Feiertag, heiliger Gedenktag. Doch eingebettet zwischen dem ersten Spatenstich und der Allerheiligenknospe liegt, weit vom Winter- und Herzeleid unser Haupttag, die Krone unsers Vereins, der Tag der Mutter, unser Stolz.

Und der Wahrheit, ja dem Recht die Ehre. Dieser Tag, dieses heilige Fest, es gehört uns, gehört uns, wie die Rose in dem Garten, das Margretchen in die Frühlingswiese, die Klatschrose ins Ährenfeld. Ist denn nicht gerade der Muttertag die lebendige Rose, die aus dem Duftstrauss unserer Feste und Versammlungen herausleuchtet und sie alle überragt wie der Kirchturm den Häuserkranz. Und wie Mutterliebe und Muttertreu und Mutterleid, trotz aller Sprachen, aller Worte und Lieder nicht genug besungen werden kann, so können wir diesen Tag nicht genug unterstreichen und ausbauen, verankern in jenem weltumspannenden Werk, das der so menschlich-fühlende und Gottso-nahe Abbé Lemire in seiner Seele erfüllte, in seinem Herzen reifte, in seinem Geiste formte und beredten Mundes säte.

Besonders gilt das uns Luxemburgern, die wir drei Mütter-unser nennen.

Eis Mamm am Himmel, — der zur Maienzeit das ganze Land jubelt,

Eis Mamm um Tro'n, — die, gross und grösser als eine Ermesinde, unsern Namen in der ganzen Welt aufklingen liess.

Eis éje Mamm, — die uns das Leben schenkte. Ehre am Muttertag unsren drei Müttern — sind wir doch Menschen, die noch um Liebe wissen und sie verstehn, sind wir doch Luxemburger, die stets noch Treue bekannten, sind wir doch Kinder, an deren Wiege zwei warme Augen, zwei Weihnachtssternen gleich, uns den Menschenhimmel und den Weltenhimmel erschlossen.

Ferd. Gremling, Rodange

KIND

und Garten

Es singen wir Kleingärtner oft und gerne das „Hohe Lied“ des Gartens. In Wort und Schrift tönt es durchs Land, durch die Welt. Aber wie komisch würde es klingen, wie lug- und trugvoll, hielten wir die Kinder fern von ihm. Sind sie es doch die später in unsere Fussstapfen treten sollen. Und — was ein Häckchen werden will, muss sich beizeiten krümmen.

Schon Rückert dichtete :

„Fs ist ein heiliger Brauch, in reinem Gartenraum
bei Deines Sohn's Geburt zu pflanzen einen Baum.
Wenn Du ihn biegen willst, so biege fein den jungen,
das ist vom Baum sowohl wie von dem Sohn gesungen.
Der Baum zu seiner Zeit trägt seine Frucht für Dich,
Dein Sohn trägt seine Frucht — wenn er sie trägt — für sich.“

So vieles liegt in diesem Spruch, so manches, was zu beherzigen wäre ; doch mir behagt am besten, dass man bei der Geburt eines Kindes einen Baum pflanzen soll.

Es wäre dann sofort der Konnex da, die Bindung Kind und Garten. „Junge,“ würde der Vater sagen, „da steht dein Baum, den du hegen und pflegen darfst, sobald du dazu imstande bist.“ Und warum nicht unsfern Allerkleinsten ein Eckchen im Garten einräumen, auf dem sie nach Herzenslust schalten und walten können ! Schaden machen sie meist nur dann, wenn ihnen das Betreten des Gartens verboten ist und sie zum Stehlen hineingeraten sind. Ein woherzogenes Kind wird die Wörtchen „Du darfst“ statt eines Verbotes wohl zu würdigen wissen.

Erziehung durch den Garten ! Warum nicht ? Den Weg denk' ich mir so : Vom Sandhaufen oder Spielplätzchen im Garten bis zum vorwitzigen Zuschauen, was Vater oder Mutter tun, ist es nicht weit. Sie wollen bald in der eigenen Spieletecke ein Gärtchen anlegen. Noch ist es Spielerei und soll es auch sein. Nachher wird der Junge oder das Mädchen mit fortschreitendem Alter schon realistischer werden. Sie werden richtige Pflanzen, richtige Samenkörner für ihr Gärtchen erbitten. Nun setzen die ersten Lehrstunden der Eltern ein, nicht pedantisch genau und im Sinne der Erwachsenen, aber so, als ob's immer noch Spiel sei. Und wenn sie einmal das Wunder des Spriessens erlebt haben im eigenen Gärtchen, dann werden sie alle Jahre die Zeit der Gartenarbeiten kaum erwarten können. Mit dem Alter kommt

das Wachsen und Stärkerwerden und der Augenblick, wo Kinder im Garten nicht mehr spielen wollen. Die Spielecke verschwindet. Der Junge, das Mädel steht mit dem Spaten in der Hand in einer Reihe mit den Eltern und ältern Geschwister. Es bekommt allmählich das Wissen um gute und schlechte Gartenerde, um Unkrautwurzeln und Düngung, um Fruchfolge und die verschiedenen Samenarten und Pflanzen. Mit diesen praktischen Erkenntnissen erschöpfen sich nicht die Folgen zielbewusster Arbeit. Auch Schönheitssinn und Kunstsinn erwachen. Und mit ihnen die Liebe zur Pflanze, zu Baum und Strauch, die Liebe zu Gottes herrlicher Natur, die Liebe zu jener fleissigen Arbeit, die hier mithelfend eingreift, diese Naturwunder zu vollbringen. Mit der Wertschätzung der eigenen Arbeit kommt der Respekt vor der Arbeit des Nächsten, vor der Arbeit überhaupt. Und wer diese nicht zu schätzen weiss, ist nie und nimmer ein vollkommener Mensch.

Praktisch gesprochen aber, schaffen wir durch die Erziehung der Kinder durch den Garten neue arbeits- und lebensfrohe Kleingärtner, die die Lücken innerhalb unserer Reihen wieder auffüllen, die Soldaten werden jener grossen Friedensarmee, die mit Hacke, Karst und Spaten der Welt den Frieden bringen könnte, wenn, ja wenn . . . „sie“ es **alle** nur erkennen würden.

Lucien Marc



Die Erziehung zur Natur- und Gartenliebe ist eine wichtige, schöne und zugleich auch wertvolle Aufgabe, weil es in der Hand der Eltern liegt, ihren Kindern Werte für das Leben mitzugeben, die mit Geld nicht zu erwerben sind und das Leben reicher und tiefer erscheinen lassen.

Der erzieherische Wert des Kleingartens

Es steht ausser allen Zweifeln, dass die Kleingärtnerbewegung in unserm Volksleben eine Stellung eingenommen hat, deren erzieherische Wert nicht zu leugnen ist. Die Grundlage der Liga C. T. F. bildet die Familie und in ihr sollen sich alle segenbringenden Kräfte vereinen. Da wo der Familie ein Hausgarten zur Verfügung steht, bietet sich den Kindern tausendfältige Gelegenheit zur Selbsttätigkeit. Und wer wollte es leugnen, dass selbstgewonnene Eindrücke bei Kindern unverwischbare Spuren hinterlassen.

Wieviele Gelegenheiten bieten sich dem Kleingärtner, sein Kind zu leichter körperlicher Gartenarbeit heranzuziehen! Das Reinigen der Gartenpfade wird das Kind zu Ordnung und Sauberkeit führen. Es darf natürlich keine Zwangsaarbeit sein, denn jede freudlos verrichtete Arbeit bleibt wertlos für die so notwendige Seelenbildung in unserer vernunftarten Zeit. Ausserdem darf der Kleingärtner nicht vergessen, dass das Kind seine grösste Freude am Lebendigen findet. Die scheinbar leblosen Gartensämereien müssen vor dem geistigen Auge des Kindes als schlafendes Leben erstehen. Die praktisch-werktätige Erziehung kommt zur Geltung, wenn das Kind den Samen selbst streut, wenn es die Gartenbohnen selbst legt, wenn es die Zwiebeln selbst steckt und wenn es den Kohl selbst pflanzt. Seine Tätigkeit muss selbstverständlich der Kontrolle der Erwachsenen unterliegen. Falsche Bewegungen werden verbessert, schwerfällige Griffe werden leicht gemacht, unrichtige Haltungen werden behoben und Unverständliches wird klar gestellt. Bewusste Erzieherabsichten liegen vor, ohne dass das Kind sie merkt. Wer jedoch im Sachlichen stecken bleibt, treibt ein rein mechanisches Spiel, das die zarten Saiten der Kinderseele unberührt lässt. Auf jedes Begreifen muss ein Ergriffensein erfolgen. Das Kind erhält einen Einblick in das Werden und Wachsen der Pflanzen. Es sind seine eigenen Pflanzen. Sie sind nicht anonym, sie sind an sein persönliches-Ich gebunden, sie unterstehen seiner Obhut und seiner Pflege; sie sind ihm auf Gedeih und Verderb ausgeliefert. Das Verantwortungsgefühl wird geweckt und die Sorge am Erhalten jeglichen Lebens ersteht.

Da wo dem Kinde der Zutritt zum „grossen“ Gartenbeet versagt bleibt, muss ihm unbedingt eine „kleine“ eigene Gartenecke eingeräumt werden. Hier kann es schalten und walten wie es will; hier kann es Herr und Schöpfer sein. Mit Stolz wird es jeden Gast zu **seinem** Garten führen, ihm **seine** Pflanzen zeigen und ihm **seine** Blumen loben. Innere Zufriedenheit wird es beglücken und ein aufrichtiges Lob wird ihm zum Ansporn werden. Der Erwachsene selbst wird sich beglückt fühlen und zu **dem** Menschen werden, von dem Goethe

sagt: Und wo Du bist sei alles kindlich, so bist Du alles, bist unüberwindlich.

Wenn das Kind nun obendrein einem Erzieher anvertraut ist, der seine helle Freude am Schulgarten hat und dem eine fortschrittliche Gemeindeverwaltung eine Parzelle Land zur Gartenbestellung bereit gestellt hat, so darf es sich wirklich glücklich schätzen, denn der Gemeinschaftserziehung stehen alle Türen offen.

Es genügt jedoch nicht, dass das Kind im Garten als schaffender Mensch steht, dass es den Garten mit Werktagsaugen erfasst, es muss ebenfalls als feiernder Mensch dem Gartenleben nähergebracht werden und mit Sonntagsaugen sein Gärtchen erleben. Die Schönheit der Blumen muss sein Inneres beglücken. Es ist daher heilige Pflicht eines jeden Gartenbesitzers Blumen zu pflanzen und seinen Kindern ihre Schönheit vor Augen zu führen, denn Schönheitsehen führt zum Schönheitsempfinden. Der Blumengarten wird zum wahren Sinnesborn, wenn das Kind ihn mit hellen Augen, feinen Ohren und sicherem Tastgefühl aufsucht, um daselbst den Wohlgeruch aller Blumenkinder einzutauen und um es nicht an Zungenproben mangeln zu lassen.

Nicht weniger zu unterschätzen ist der Umgang mit der Tierwelt im Garten. Nirgends sind wohl Schädlinge und Nützlinge aus Tier- und Insektenwelt auf engerem Raume nebeneinander anzutreffen. Und wenn es wirklich wahr ist, dass man nur das lieben kann, was man wirklich kennt, wie könnte man eine bessere Gelegenheit finden das Kind die Welt der Tiere und Insekten kennen zu lernen als im Garten. Jede Naturverbundenheit aber führt zur Liebe von allem Lebendigen.

Doch nicht nur dem Kinde kommt der erziehliche Wert der Kleingärtnerbewegung zu gute. Auch die Erwachsenen werden vielleicht sogar oft unbewusst von den erzieherischen Faktoren des Gartens beeinflusst. Ausserdem wird wohl das Monatsheft „Coin de Terre et Foyer“ mit seinen praktischen Ratschlägen und Hinweisen, sowie mit seinen zeitgebundenen Gedichten und Sinsprüchen zum nützlichen Wegweiser für Wissen und Gefühl.

Von nicht geringerem aufklärenden und erziehlichen Einfluss sind ebenfalls die Vorträge, Filmvorführungen, Theater- und Familienabende aller C. T. F.-Sektionen. Praktische Wissenvermittlung, neues Aufleben alter Sitten und Bräuche, Aufführungen lehrreicher Theaterstücke, Wertschätzung des heimatlichen Volksliedes, sowie Filmstreifen aus fernen Ländern bergen wohl bewusste Erzieherabsichten, die in der grossen Kleingärtnerfamilie seit Jahren ihr Ziel nicht verfehlt.

Möge auch in Zukunft die Liga Coin de Terre et Foyer, all ihre Sektionen, sowie sämtliche Mitglieder sich ihrer hehren Aufgabe in Familie und Heimat bewusst sein und ihr grosses Erzieherwerk zum Segen des Luxemburger Volkes fortsetzen!

Joss.

Der Garten -

deine Freude

Nirgends kommt das altbekannte Sprichwort „Eigner Herd ist Goldes wert“ besser zur Geltung als bei unserer Organisation „Le Coin de Terre et le Foyer“. Ein kleiner Garten sein Eigen nennen zu dürfen ist für jedermann von grösserem Nutzen. Nach getaner Berufssarbeit die sehr oft in engen staubigen Büros oder in dumpfen Fabrikräumen verrichtet wird, findet hier die ganze Familie Erholung. Der Garten soll eine Stätte der Entspannung und der Zerstreuung sein, gleichzeitig wird durch die Gartenarbeit dem Körper eine gesunde Atmosphäre angeboten. Dies schafft bedeutende Lebensfreude und Zufriedenheit, was schliesslich der ganzen Familie zugute kommt. Der Gemüse- und Obstgarten hilft auch noch finanziell mit, die Wirtschaftslage des Familienhaushaltes zu verbessern.

Leider sind auch in unserer Stadt noch lange nicht alle Einwohner in der Lage einen eigenen Garten zu besitzen. Doch manchem sein Lieblingswunsch ist in den modernen Wohnviertel von Raemerich, Lallingen und Brouch in Erfüllung gegangen. Hier ist, vor, sowie hinter dem **eigenen** Hause genügend Platz vorhanden um seine Freizeit nutzbringend und gesund zu gestalten.

Andern Sektionen ist es schon gelungen, Dauergarten-Anlagen anzulegen. Auch diese eigenen Gärten sind von grossem Vorteil, da es jährlich, bei einfacher Pacht vorkommt, den gewohnten Garten aufgeben zu müssen, um der fortschreitenden Urbanisierung zu weichen. Auch der Vorstand der Escher „Gaardfrenn“ ist wohl bestrebt, diesen „glücklichen“ Sektionen nachzueifern. Leider haben sich bis jetzt seine Erwartungen noch nicht erfüllt oder sind an unüberwindlichen Hindernissen gescheitert. Immerhin bleibt eine interessante Aufgabe noch zu lösen.

Für den Gartenliebhaber selbst genügt es nicht, ein einfaches Stück Land zu bebauen, wenn er Freude und Erholung in seinem Garten finden soll. Mit einem Minimum von Kraftanwendung und ohne Zeitvergeudung sollen Resultate erzielt werden, wie sie der Fachmann zustande bringt. Es ist also notwendig, dass der zu bebauende Boden eine Verbesserung durchmacht, wenn nicht sogar das Terrain mit guter Erde aufgefüllt werden muss. Auch die Entwässerung (Drainage) spielt eine wichtige Rolle. Dies gilt sowohl für den Gemüse- und Obstgarten wie für den Ziergarten. Letzterem soll eine sandige Lehmerde zur Verfügung stehen, damit Rasen, Rosen und eventuell Zierbäumchen gut gedeihen sollen. Bei grösseren Ziergärten soll man einen Fachmann zu Rate ziehen, da die Kenntnisse von Zierbäumen

und Sträucher nicht immer genügen. Ein erster Misserfolg wäre schon da, wenn Bäume gepflanzt werden, die durch ihr üppiges Wachstum uns manche Unannehmlichkeiten bereiten würden. Aber auch eine zu dichte Pflanzung ist zu vermeiden.

Obst- und Gemüsegarten fallen sehr oft bei unsern Hausgärten zusammen. Auch hier soll eine Erde zur Verfügung stehen, die sich leicht verarbeiten lässt in einer Tiefe von 30 bis 40 cm. Die Grösse des Gartens soll beschränkt bleiben, besser ist ein kleiner Garten und jede Ecke bestens ausgenutzt, damit er nicht zur Last wird und der Besitzer hierdurch seine Freude daran verliert. Der Kleingarten soll ein Mustergarten sein, damit man jedem zu jeder Zeit sein Werk zeigen kann. Jede Arbeit soll möglichst bequem durchzuführen sein, hierzu, gehört auch das Wasser zum Giessen. Mitten im Garten soll ein Wasserhahn sein, damit man mit Leichtigkeit sämtliche Beete begiessen kann.

Beim Obstbau ist etwas grössere Geduld erforderlich, ehe die ersten Ernten zu verzeichnen sind. In Hausgärten sollen vor allem keine Hochstämme gepflanzt werden, da sie später allzu viel Schatten werfen, nicht nur im eigenen Garten, sondern auch auf das Nachbargut. Dies ist vor allem von grosser Wichtigkeit, denn mit einem guten Einverständnis des Nachbarn geht man schon lieber durch den Garten und durch Gedankenaustausche kann manche Kultur sicher gestellt werden. Spalierobstbäume sind wohl das praktischste im Hausgarten oder Buschbäume, wenn genügend Platz vorhanden ist.

Lieber Leser, wenn du dir beim Anlegen deines Gartens diese Erwägungen zu Nutzen machst, dann erst wird der Garten zu dem, was wir von ihm erhoffen: zum Freudenspender der ganzen Familie.

Denn gibt es eine schönere und idealere Erholung als im Garten zu **arbeiten**, sich an der wachsenden Natur zu **erfreuen** und den Segen seiner Hände Arbeit zu **geniessen** ?

Schon lange wussten berühmte Männer, den Wert des Gartens richtig einzuschätzen und so schrieb, von einer Reise aus Italien zurück, der grosse Dichter Goethe, nachstehendes Gedicht :

„Weit und schön ist die Welt
Doch wie dank ich dem Himmel
dass ein Garten beschränkt
Zierlich mir eigen gehört.
Bring mich wieder nach Haus !
Was hat ein Gärtner zu reisen ?
Ehre bringt's ihm und Glück
Wenn er sein Gärtchen betreut.

Jean Meyers



GRANDS
MAGASINS *Nicolas Scheler*
Tradition • Confiance